

Сараева Дарья Александровна

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ДЕТАЛИ В СОЗДАНИИ ВЕЩНОГО ОБРАЗА КРЕСТРАЖА (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ КНИГ О ГАРРИ ПОТЕРЕ ДЖ. К. РОУЛИНГ)**

В статье рассматривается роль художественной детали в создании образов вещного мира текстов "фэнтези". Раскрывается понятие жанрообразующих элементов текста "фэнтези" на примере образов вещного мира в книгах о Гарри Потере. Акцентируются и суммируются языковые средства, формирующие художественную деталь вещного образа "крестража". Делается вывод о роли изобразительного и уточняющего типов детали в формировании вещных образов. Указаны основные лексические средства, репрезентирующие деталь.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 136-138. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## FICTION TRANSLATION ANALYSIS: SYNERGIC-SEMIOTIC APPROACH

**Ronzhina Yana Nikolaevna**, Ph. D. in Philology  
Perm National Research Polytechnic University  
yana\_ronzhina@mail.ru

The article carries out a functor-semiotic analysis of the original fiction text in the French language and its Russian translations. The application of functor-semiotic methods developed within the synergic-semiotic approach allows analyzing the multi-level structure of the sense of the original text and its translations, the processes of sense actualization in the texts, sense levels actualized in the texts and the sense of the whole text.

*Key words and phrases:* synergic-semiotic approach; functor-semiotic methods of analysis; multi-level structure of sense; levels of sense; image; sense actualization.

УДК 811.111

*В статье рассматривается роль художественной детали в создании образов вещного мира текстов «фэнтези». Раскрывается понятие жанрообразующих элементов текста «фэнтези» на примере образов вещного мира в книгах о Гарри Потере. Акцентируются и суммируются языковые средства, формирующие художественную деталь вещного образа «крестража». Делается вывод о роли изобразительного и уточняющего типов детали в формировании вещных образов. Указаны основные лексические средства, репрезентирующие деталь.*

*Ключевые слова и фразы:* художественная деталь; «фэнтези»; жанрообразующие элементы; вещный образ; крестраж; лексические средства.

**Сараева Дарья Александровна**

Самарский государственный социально-педагогический университет  
dariasaraeva@rambler.ru

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ДЕТАЛИ  
В СОЗДАНИИ ВЕЩНОГО ОБРАЗА КРЕСТРАЖА  
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ КНИГ О ГАРРИ ПОТЕРЕ ДЖ. К. РОУЛИНГ)**

Данная статья посвящена исследованию языковой репрезентации художественной детали при создании такого вещного образа, как «крестраж», фигурирующего в текстах жанра «фэнтези» произведений Дж. К. Роулинг.

Образ вещного мира трактуется нами как художественный образ, описывающий все те материальные объекты, которые окружают героев повествования, способствуя созданию «фона» литературного произведения и раскрытию сущности персонажей. Считаем необходимым отметить, что образы вещного мира играют немаловажную роль в реализации авторского замысла и его интерпретации читателем. Художественный образ в литературном произведении передает общее через единичное, представленное художественной деталью.

Неоспоримым является тот факт, что деталь обуславливается жанровой принадлежностью. Многие авторитетные источники определяют фэнтези как вид фантастической литературы, основанный на использовании мифологических и сказочных мотивов. Так, Т. А. Чернышева называет фэнтези «адетерминированной моделью действительности, повествованием сказочного типа со многими послылками», игровой фантастикой [2, с. 46].

Произведениям Дж. Роулинг, как ярким представителям жанра «фэнтези», присущи определенные жанрообразующие элементы фэнтези: наличие магии и фольклорных персонажей, присутствие параллельного мира, функционирование различных магических вещей и предметов [1]. Кроме того, зачастую в произведениях в жанре фэнтези волшебство противопоставляется современным технологиям. Следует отметить, что противопоставление равнозначных по силе добра и зла как основной сюжетной линии также является основополагающим для фэнтези [3].

Для нашего исследования наиболее значимым считаем вещный магический мир. Для проведения анализа способов и средств языкового выражения магических предметов в книгах Дж. Роулинг все образы волшебного вещного мира мы разделили на две большие группы: «волшебные описания» и «тёмные артефакты». Для данной работы приоритетными являются «темные артефакты», которые делятся на подгруппы: 1) крестражи; 2) Дары Смерти; 3) вспомогательные предметы черной магии.

Так как одним из жанровых признаков произведений фэнтези является наличие противостояния добра и зла, в книгах о Гарри Потере антагонистом главного героя является темный могущественный волшебник Лорд Волан-де-Морт (*Lord Voldemort*), поэтому повествование изобилует художественными образами, представляющими темную магию.

Ключевым вещным образом, связанным с Лордом Волан-де-Мортом, и появляющимся на протяжении всех частей серии книг, является образ крестража (*a Horcrux*). Крестражем в волшебном мире называется предмет, в котором заключена часть души темного мага. Волан-де-Морт разделил свою душу на семь частей и пять из них заключил в предметы.

Тема крестражей проходит красной нитью во всех книгах о Гарри Поттере, и они появляются не последовательно, а рассредоточены в разных частях. Мы предприняли попытку упорядочить сведения об этих вещных образах, описав все предметы в хронологическом порядке, согласно очередности их создания. Обратимся к языковым средствам, способствующим реализации этих вещных образов.

Первый крестраж Том Реддл создал, будучи студентом на пятом году обучения в Хогвартсе. Им стало кольцо Марволо Мракса, дедушки Реддла:

...it was *large, rather clumsily made of what looked like gold, and was set with a heavy black stone that had cracked down the middle* [6, p. 66]. / ...оно было большим, грубовато сделанным из чего-то, похожего на золото, и было инкрустировано тяжелым черным камнем, треснутым посередине.

Изобразительная деталь, выраженная эмоционально-окрашенными лексическими единицами *large, clumsily made, heavy black*, подчеркивает, насколько вещный образ этой темной вещи противоречит образу Дамблдора – светлого волшебника. Впоследствии выясняется, что в кольце был заключен еще один значимый в магическом сообществе предмет, Воскрешающий камень, принадлежащий к категории «Дары Смерти».

Второй крестраж, сам того не подозревая, уничтожил Гарри Поттер во время учебы на втором курсе. Это был дневник Тома Реддла (*Tom Riddle's Diary*), фигурирующий в книге «Гарри Поттер и тайная комната».

Перейдем к анализу художественных деталей, представляющих непосредственно уничтожение крестража:

*Harry seized the Basilisk fang on the floor next to him and plunged it straight into the heart of the book* [4, p. 250]. / Гарри схватил клык Василиска с пола и с силой вонзил его прямо в сердце книги.

На данном отрезке текста интересным кажется употребление метафоры *the heart of the book*, которая показывает, что даже у самого темного предмета есть сердце, ударив в которое, можно разрушить черную магию. Данная имплицитная деталь находится на глубоком уровне концептуального пространства текста – именно здесь в сознании Гарри, а вместе с ним и читателя, появляется понимание того, что Темный Лорд не всемогущ, и его чары можно разрушить:

*There was a long, dreadful, piercing scream. Ink spurted out of the diary in torrents, streaming over Harry's hands, flooding the floor. Riddle was writhing and twisting, screaming and flailing and then* [Ibidem]... / Это был долгий, страшный, пронзительный крик. Чернила брызнули из дневника стремительными потоками, потекли по рукам Гарри, заливая пол. Реддл корчился, крича и размахивая руками, а потом...

Дальнейшее сочетание изобразительных и уточняющих деталей, описывающих победу над дневником (а, соответственно, и крестражем), изобилует такими стилистическими средствами, как градация (*long, dreadful, piercing*), параллельные конструкции (*writhing and twisting, screaming and flailing*) и ретардация (*writhing and twisting, screaming and flailing and then...*). За счет данных языковых средств автор достигает олицетворения дневника, имплицитно сравнивая чернил в дневнике с кровью живого существа, символизируя окончательную и бесповоротную «смерть» крестража.

В дальнейшем, считая себя самым могущественным темным магом, Реддл выбирал предметы, принадлежавшие когда-то величайшим чародеям, основателям Хогвартса Пенелопе Пуффендуй, Салазару Слизерину и Кандиде Когтевран.

Так, знаменитая Чаша Пенелопы Пуффендуй / *Helga Hufflepuff's Cup* стала одним из крестражей. Вещный образ представлен через воспоминания:

*She opened the lid. Harry edged forwards a little to get a better view and saw what looked like a small golden cup with two finely wrought handles* [6, p. 411]. / Она открыла крышку. Гарри пододвинулся немного вперед, чтобы рассмотреть получше, и увидел что-то вроде небольшой золотой чаши с двумя коваными ручками.

Художественная деталь описания, помимо эпитета *finely wrought*, включает в себя архаизм *wrought*, что подчеркивает древность предмета. Чаша принадлежала изначально светлой волшебнице, являлась ярким образом, что и помогло в дальнейшем героям найти крестраж.

Крестраж Чаша Пенелопы Пуффендуй был уничтожен Гермионой Грейнджер при помощи клыка Василиска.

Еще одним старинным артефактом, который не мог обойти стороной Волан-де-Морт, стал Медальон Салазара Слизерина, который является одним из центральных вещных образов в книге «Гарри Поттер и Принц-полукровка». Дамблдор узнал где находится крестраж, отыскал его, прошел через колоссальные испытания, но медальон оказался подделкой. В последней части Гарри и его друзьям удалось отыскать настоящий крестраж. Уточняющие детали представлены в следующем отрезке:

*It was as large as a chicken's egg. An ornate letter 'S', inlaid with many small green stones, glistened dully in the diffused light shining through the tent's canvas roof* [5, p. 261]. / Он был большим, размером с куриное яйцо. Красиво инкрустированная маленькими зелеными камнями буква «S» тускло сияла через ткань палатки.

К языковым средствам, выписывающим художественную деталь, относятся прием сравнения (*as large as a chicken's egg*) и эмоционально окрашенные лексические единицы (*ornate, glistened dully*). Медальон был сравнительно небольшим, с инкрустированной зелеными камнями буквой «S». Шипящий звук [s] и форма буквы S имплицитно змеиную природу владельца медальона. Кроме того, «S» может обозначать Салазара Слизерина. Предмет заключал в себе необычайно сильное темное волшебство, тем не менее, в конце концов, героям удалось и с ним справиться:

*The sword flashed, plunged: Harry threw himself out of the way, there was a clang of metal and a long, drawn-out scream* [Ibidem, p. 357]. / Меч блеснул и вонзился в крестраж: Гарри увернулся, и услышал лязганье металла и долгий протяжный крик.

Меч Гриффиндора обладал большей силой, способной разрушить крестраж. Поэтому языковое наполнение этого момента представлено смысловыми глаголами *flashed, plunged*, что позволяет показать мощь предмета. Кроме того, использование экспрессивно-оценочного прилагательного *drawn-out* создает эффект олицетворения, в результате чего у читателя не остается сомнений, что еще одна часть души темного мага убита.

Следуя хронологии событий, последней вещью, уничтоженной в качестве крестража, стала Диадема Кандиды Когтевран / *Rowena Ravenclaw's Diadem*. Легендарным артефактом Когтевран, одной из основательниц Хогвартса, была волшебная тиара, дававшая ей невероятный ум и сообразительность.

Во время развязки седьмой книги, оказавшись в Выручай-комнате со своими друзьями Роном и Гермионой, Гарри обнаружил там своего давнего школьного врага Драко Малфоя и его приспешников Крэбба и Гойла. Завязалась драка, в процессе которой главному герою удалось обнаружить диадему и обезвредить крестраж:

*A blood-like substance, dark and tarry, seemed to be leaking from the diadem. Suddenly Harry felt the thing vibrate violently, then break apart in his hands, and as it did so, he thought he heard the faintest, most distant scream of pain, echoing not from the grounds or the castle, but from the thing that had just fragmented in his fingers* [Ibidem, p. 600]. / Вещество, похожее на кровь, темное и смолистое, вытекало из диадемы. Внезапно Гарри почувствовал, что вещь сильно вибрирует, затем она развалилась в его руках, и в этот момент он услышал отдаленный крик боли, исходивший не из замка, а от фрагментов распавшегося на части предмета.

Темная сторона уничтоженного предмета описывается при помощи изобразительной и уточняющей деталей, тесно переплетающихся с имплицитной. Неоднократное употребление сравнения субстанции, каплюющей с диадемы с кровью / *blood-like, seemed to be leaking*, подкрепляется использованием эмоционально окрашенных лексических единиц *dark, tarry*. Это и позволило Гермионе определить, что Крэбб вызвал именно Адское пламя, способное уничтожить крестраж.

Таким образом, при описании «темных» артефактов важную роль играет изобразительная и уточняющая детали, находящие свое языковое выражение в таких лексических средствах, как использование эмоционально окрашенной лексики, сравнение, олицетворение, метафора.

#### Список литературы

1. Фэнзин [Электронный ресурс]: сайт о фантастике и фэнтези. URL: <http://www.fenzin.org/> (дата обращения 15.03.2013).
2. Чернышева Т. А. Природа фантастики. Иркутск: Изд-во Иркут. гос. ун-та, 1984. 331 с.
3. Ютанов Н. Ю. О пользе фэнтези в мире миров [Электронный ресурс]. URL: <http://soob.ru/n/2004/6/practice/3> (дата обращения: 23.12.2015).
4. Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. Great Britain: Bloomsbury Publishing Plc., 2004. 251 p.
5. Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows. Great Britain: Bloomsbury Publishing Plc., 2007. 607 p.
6. Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. Great Britain: Bloomsbury Publishing Plc., 2005. 607 p.

#### LANGUAGE REPRESENTATION OF ARTISTIC DETAIL WHILE CREATING MATERIAL IMAGE OF HORCRUX (BY THE MATERIAL OF BOOKS SERIES ABOUT HARRY POTTER BY J. ROWLING)

Saraeva Dar'ya Aleksandrovna  
Samara State Social and Pedagogical University  
[dariasaraeva@rambler.ru](mailto:dariasaraeva@rambler.ru)

The article considers the role of an artistic detail while creating the material world images in “fantasy” texts. The notion of genre-forming elements in a “fantasy” text is revealed by the example of the material world images in books about Harry Potter. The language features that form an artistic detail of the material image of “Horcrux” are accented and summed. The conclusion about the role of the figurative and clarifying types of a detail in the formation of material images is drawn. The basic lexical means representing a detail are shown.

*Key words and phrases:* artistic detail; “fantasy”; genre-forming elements; material image; Horcrux; lexical means.